

## Modern japán haikuk

Fordította: Márkus László

KAKÓ SZÓJA (1945–)

*hanetobaszū icsimai kai no utagaruta*

elrepítettem  
a szerelmes versemet  
egy kártyalapon

\*

KATÓ KÓKO (1931–)

*aszū no taku tanmago no katacsibaru kizaszū*

tavaszt idéző  
tojásmintás abroszon  
szerény reggeli

\*

ARIMA KAZUKÓ (1910–)

*daikan no aokibaru aszū no ten*

reggeli mennybolt  
kék selymét hasogatja  
rideg zimankó

\*

ASZAKURA KAZUE (1934–2001)

*kiszaragi no hikari momiau zókijama*

minő február  
napsugarak vad tánca  
messzi bozótban

\*

SINA FUKOMI (1908–2000)

*kóbai nimottomo tóki iszuerabu*

barackvirágzás  
távol foglalok széket  
így látványosabb

KATÓ KENKÓ (1920–)

*szekidzsū no kucsi ni muszumi júszeckei*

hóolvadás jött  
kőállat szoborban ni  
telelő rovar

\*

JAMAGUCSI SZEISZON (1892–1988)

*tanpopo ja Csókó óniguru tokosinae*

ti pitypangok ó  
a Jangce vizét rútul  
beszennyezitek

AOJAGE SIGEKI (1929–)

*tanpopo no vata a fuku toki mune jutaka*

ha pitypangodat  
teli tüdővel fújod  
mellkasod tágul

\*

HOSZOMI AJAKO (1907–1997)

*fudangi de fudan no kokorono hana*

házigúnyában  
hétköznapi gondolat  
ni barackvirág

\*

MIURA JUZURU (1930–)

*kejútan no iwao no ue no ocsi-cubaki*

vízmosta sziklán  
egy hullott kamélia  
végre megpihen

\*

OKAI SÓDZSI (1925–2001)

*hacubana no eda ni furetaru agito kana*

állam érinti  
a cseresznyeágot s lám  
virágzik menten

\*

MIZUHARA SÚÓSI (1892–1981)

*júcsóka haru va szoboku ni hadzsimareri*

árvácskám lám  
egyszerű köntöseben  
hozta a tavaszt

NAITÓ MASZAO (1901–1996)

*sunrai ni kotóno szorio nagame ori*

tavaszi mennykő  
összablya íves éle  
suhintott felém

\*

SINOZAKI KEISZUKE (1934–)

*nami oto nocukibi nosidarazakurakana*

holdfény napsütés  
hullámmoraj mért búsulsz  
ó cseresznyefa